

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

 О.С. Перетятая
« 15 » февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Анализ художественного текста на китайском языке

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – За рубежом: филология. Английский язык и
второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – магистр.

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (3 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 980.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук, **Дворцова Александра Николаевна**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

Протокол от « 09 » января 2025 г. № 6

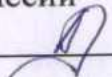
Заведующий

кафедрой английской и восточной филологии  **А.А. Новикова**

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

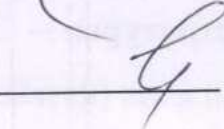
Протокол от « 14 » января 2025 г., № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 **А.В. Сысенко**

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 **В.В. Савенков**

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – выработка глубокого системного представления о процессе интерпретации художественного текста; навыков выявления лексико-грамматических и стилистических особенностей китайского художественного текста в рамках специальности.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомление с основными изобразительно-выразительными средствами китайского языка;
- проведение лексического, грамматического и стилистического анализа китайского художественного текста;
- ознакомление с основными принципами художественного перевода и видами переводческих трансформаций;
- создание условий для глубокого понимания культуры народа и развитие умения пользоваться данными знаниями в профессиональной деятельности;
- ознакомление с лексико-грамматическими особенностями художественного стиля и спецификой авторского стиля.
- формирование умения выполнять самостоятельные лингвистические исследования, оценивать свой учебный опыт, пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.

Развитие профессиональных компетенций будущего филолога, а именно способности к интерпретации художественного текста, основанной на умении пользоваться справочной литературой, знании лингвострановедческих и исторических особенностей изучаемого языка, способности воспринимать и декодировать текст сообразно культурной и социальной ситуации, умея адаптировать к лингвокультурной специфике русского языка, является ключевым для данной дисциплины. В рамках данной программы приоритетным является развитие навыков филологического анализа литературного произведения, углубление знаний о стилистических особенностях художественных текстов китайской литературы.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Анализ художественного текста на китайском языке» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов. Индекс дисциплины: Б1.В.06.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания особенностей китайского языка в фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах, проблем перевода и стилистики китайского языка, полученные в процессе обучения на бакалавриате;

умение работать со справочной литературой, проводить анализ текста, вычленять стилистические особенности;

навыки интерпретации художественных текстов на китайском языке, перевода художественных текстов на русский язык, составления комментариев.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «: «Стилистика текста», «Теория и практика перевода с китайского языка» (уровень бакалавриата), «Художественный дискурс XX-XXI веков (китайский язык)», «Китайский язык» и служит основой для изучения дисциплины «Лингвистический анализ».

Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по различным дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки филологов.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по данной компетенции
Универсальные		
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразия культур и цивилизаций.</p> <p>УК-5.2. Определяет и применяет способы межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; применяет научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания.</p> <p>УК-5.3. Владеет навыками применения способов межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений.</p>	<p>Знает: национальные, конфессионные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия</p> <p>Умеет: анализировать особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессионных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет: приемами и средствами создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности.</p>
Общепрофессиональные		
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	<p>ОПК-3.1 Знает методы и приемы филологической работы с различными типами текстов.</p> <p>ОПК-3.2 Анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-3.3 Умеет применять методы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии.</p>	<p>Знает: приемы филологической работы с различными типами текстов;</p> <p>Умеет: корректно анализировать и интерпретировать различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет: навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской,</p>

		литературно-критической, прикладной и других видах деятельности; навыками самостоятельного создания текстов разных типов.
--	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач.ед.)	
	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	144 (4 зач.ед.)	—
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	36	—
Лекции	16	—
Семинарские занятия	-	—
Практические занятия	20	—
Лабораторные работы	-	—
Курсовая работа / курсовой проект	-	—
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	—
Самостоятельная работа студента (всего часов)	81	—
Форма аттестации	Экзамен	—

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Содержательный модуль 1.

Тема 1. Основы стилистической лексикологии китайского языка

Тема 2. Изобразительно-выразительные средства китайского языка

Тема 3. Стилистический синтаксис китайского языка

Тема 4. Стилистические приемы и фигуры речи китайского языка

Тема 5. Функциональные параметры литературно-художественного стиля китайского языка

Тема 6. Структурно-языковые ресурсы литературно-художественного стиля

Содержательный модуль 2.

Тема 1. Анализ и интерпретация классических текстов художественной литературы

Тема 2. Анализ и интерпретация текстов современной художественной литературы

Тема 3. Анализ и интерпретация поэзии

Тема 4. Анализ и интерпретация автобиографических текстов

Тема 5. Взаимодействие в дихотомии «автор – переводчик» на примере работы с адаптацией художественных текстов

Тема 6. Редактирование переводных текстов

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Основы стилистической лексикологии китайского языка	2	—
2	Изобразительно-выразительные средства китайского языка	4	—
3	Стилистический синтаксис китайского языка	2	—
4	Стилистические приемы и фигуры речи китайского языка	4	—
5	Функциональные параметры литературно-художественного стиля китайского языка	2	—
6	Структурно-языковые ресурсы литературно-художественного стиля	2	—
Итого в третьем семестре:		16	—
Итого:		16	—

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Анализ и интерпретация классических текстов художественной литературы	4	—
2	Анализ и интерпретация текстов современной художественной литературы	4	—
3	Анализ и интерпретация поэзии	4	—
4	Анализ и интерпретация автобиографических текстов	2	—
5	Взаимодействие в дихотомии «автор – переводчик» на примере работы с адаптацией художественных текстов	2	—
6	Редактирование переводных текстов	4	—
Итого в третьем семестре:		20	—
Итого:		20	—

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1	Стилистические приемы и фигуры речи китайского языка	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
2	Функциональные параметры литературно-художественного стиля китайского языка	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
3	Анализ периодических изданий и публикаций посвященных проблемам преподавания китайского языка	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
4	Анализ и интерпретация классических и современных текстов китайской художественной литературы	Выполнение перевода художественных текстов на китайский язык. Выполнение анализа и интерпретации текстов.	20	—
5	Анализ и интерпретация поэзии и автобиографических текстов.	Выполнение перевода художественных текстов на китайский язык. Выполнение анализа и интерпретации текстов.	20	—
6	Редактирование переводных текстов	Выполнение редактирования переведенных китайских художественных текстов. Анализ переводческих ошибок.	20	—
Итого в третьем семестре:			81	—
Итого:			81	—

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий, совместная работа в группе при выполнении заданий на занятии.

Интерактивное обучение: проведение дискуссий на парах, подготовка речей на проблемные темы с последующим обсуждением представленных точек зрения.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: письменные проверочные работы, индивидуальный и фронтальный опрос, контрольно-модульные работы и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (3 семестр).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Калинин, О.И. Курс лекций по стилистике китайского языка: учебное пособие / О.И. Калинин, Л.А. Радус. – М.: Издательский дом «ВКН», 2017. – 344 с.
2. Скворцов, А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке : учебник / А.В. Скворцов. – М.: Издательство ВКН, 2016. – 320 с.
3. Бабенко, Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: учебник для вузов / Л.Г. Бабенко. – М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. – 464 с.

б) дополнительная литература

1. Гурулева, Т.Л. Сопоставительный анализ русско-китайских параллельных текстов / Т.Л. Гурулева. – Москва : ВКН, 2022. – 280 с.
2. Скворцов, А.В. Применение анализа по непосредственным составляющим и актуального членения в процессе перевода с китайского языка на русский : коллективная монография / А. В. Скворцов. – Москва : ВКН, 2021. – 428 с. – ISBN 978-5-907086-65-4. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/263669> (дата обращения: 08.01.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Гурулева, Т.Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. – 2-е изд. (эл.). – Москва : ВКН, 2019. – 444 с. – ISBN

978-5-7873-1702-2. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/163157> (дата обращения: 08.01.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Pellatt, V. Thinking Chinese Translation. A course in translation method Chinese to English / Valerie Pellatt, Eric T. Liu. – Routledge, 2010. – 224 p.

в) Интернет-ресурсы

1. <http://bkrs.info/>
2. <http://www.worldlibrary.net/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения китайского языка.

Для оптимального проведения пар требуется такое оборудование как видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, китайские и японские шрифты, кодировки китайского языка.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой А.А. Новикова	Директор Института О.С. Перетятая